

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Signed between:

The University of Jordan

And

The international humanitarian Organization Médecins sans Frontières

[5, 2023]

DESIGNATION OF THE PARTIES

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the “**MoU**”) is signed between:

The University of Jordan (hereinafter referred to as “**UJ**”,

Represented by Professor Dr. Nathir Obeidat and whoever represents his excellency or authorizes his excellency in writing to sign, and its address is Amman-Jubaiha.

And

The international humanitarian Organization Médecins Sans Frontières , (hereinafter referred to as “**MSF**”), whose representation in the country is established at Shmeisani, Housing Bank Complex, 14th and 15th floors, and registered in the country under a Host Country Agreement signed with the Ministry of Foreign Affairs and Expatriate on the 7th of July 2018 and published in the Official Gazette 5538/6427, on 17 October 2018.

Represented by: Head of Mission Mr. Moeen Mahmoud.

Together, hereinafter referred to as the “**Parties**” and individually as “**Party**”.

PREAMBLE

The introduction to this memorandum and its appendices, if any, are an integral part of it and should be read with it.

Whereas

MSF is an international medical and humanitarian, non-profit, organization acting in accordance with the principles and rights of humanitarian assistance and international medical ethics.

In compliance with its Charter (Annex 1), MSF provides medical and humanitarian assistance to populations in need without discrimination on the basis of race, religion, creed or political affiliation, in contexts of epidemic, endemic, natural disaster and conflict in more than 70 countries in the world.

Whereas

The University of Jordan is an internationally renowned university for quality education, community development, and creation and dissemination of knowledge. Aims to deliver high caliber education and provide professional services that contribute to the progress of knowledge and the development of local communities and humanity

Whereas the two institutions wish to enable cooperation and exchange in different academic areas of mutual interest; and **Whereas** these two institutions wish to expand the basis for friendship and educational exchange between them;

THE PARTIES HAVE REACHED AN UNDERSTANDING AS FOLLOWING

CHAPTER I. PURPOSE AND FIELDS OF COLLABORATION

The purposes of this MoU include, but are not limited to, enabling the following aspects of cooperation, In a manner that does not contradict University legislation.

1. The development of collaborative trainings, capacity building and research opportunities.
2. The organization of joint teaching, academic and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposia or lectures.
3. The exchange of publications and other materials of common interest.
- 4- The exchange of students and development of internship opportunities.

CHAPTER II. ENHANCING COOPERATION

In order to support the implementation of the aims of this MoU, Parties agrees to appoint an appropriate contact person at each of their institutions to coordinate the development and conduct of joint activities.

Through these contact persons, either institution may initiate proposals for activities under this MoU. Specific details of any activity will be set forth in a Letter of Agreement, which, upon signing by appropriate authorities at both parties, and approved pursuant to Annex 2, will become an integral part of this MoU.

Letters of Agreement will include such items as:

1. Elaboration of the responsibilities of each institution for the agreed-upon activity.
2. Schedules for specific activities.
3. Any other items necessary for the smooth and efficient conduct of the activity.

The contact persons will additionally be responsible for the evaluation of activities under this MoU according to the practices of their respective institutions. Letters of Agreement will be approved at each institution according to the normal procedures governing the types of activities proposed therein and in accordance with the legislation in force in both parties.

CHAPTER III. PARENT AGREEMENT

This agreement shall be identified as the parent document of any activity executed between the parties.

Further letters of agreement concerning any particular initiative of activity shall provide details concerning the specific commitments made by each party and shall not become effective until they have been reduced to writing and executed by the duly authorized representatives of the parties.

CHAPTER V. DURATION AND TERMINATION

Article 1. Duration

This MoU is concluded for a period of two years upon its signature by the Parties and will be automatically renewed, and/ or amended with the written consent of both parties for the same periods of time unless either of the Parties notifies the other, by registered post with acknowledgment of receipt, one month before the end date, of its intent to terminate the MoU or to renegotiate its conditions.

Article 2. Termination

- A.** Each Party may unilaterally terminate the MoU after having notified the other Party of its decision at least one month in advance, following a written notice of termination sent to the other Party with acknowledgment of receipt.
- B.** In case of force majeure, both parties may suspend, reduce or immediately end its activities and unilaterally terminate this MoU with no delay. A “force majeure event” means, in particular, any circumstances beyond the reasonable control of the Parties, any violation of the principles of international humanitarian law, medical ethics or MSF Charter, or when the security of MSF teams can no longer be assured in the area.

Unilateral termination by the national authorities of MSF's legal registration in the country or of the present MoU or termination of MSF program within the structure where the Training takes place is equivalent to a force majeure event.

- C. The use of the right to termination shall not give rise to a right to compensation for termination for the other Party.
- D. Termination of the present MoU shall end all the Training Courses as well as the donation of the Incentives and all support of any kind given within the framework of the MoU.
- E. Each Party shall be free to determine the allocation of the assets it owns, in accordance with its legislation in force.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 3. Communication and Independence of the Parties

- A. The Parties undertake to respect the confidentiality of the information they become aware of as a result of the execution of this MoU.

"Confidential Information" means any information that is not publicly known, or more generally, accessible to the public, and with respect to the work of the other Party, including this MoU and its provisions.

- B. The Parties are and shall remain independent and autonomous.

Neither Party shall be considered as representative of the other Party and this MoU shall in no way be interpreted as conferring a right to speak on behalf of the other Party, a right to make commitments on the other Party's behalf or to use its name, logo or any other distinguishing sign.

Article 4. Amendments and addendums

- A. Any modification of the terms of this MoU will be made by an addendum signed jointly by the Parties.
- B. Annexes to the MoU form an integral part of this MoU and may be revised, periodically and in writing, by the Parties to meet the needs of the Training.

Article 5. Reference language

This MoU is written and signed in English. In the event this MoU is translated and/or signed in another language, and in case of any discrepancy or disagreement regarding the terms of the different versions, the English version shall prevail.

Article 6. Good faith and interpretation

- A. To ensure the effective implementation of this MoU, the Parties undertake to apply and interpret its terms in good faith, in light of the MoU's purposes which are to facilitate the realization of MSF humanitarian assistance and to refrain from any action likely to harm the other Party.
- B. Any issues that were not addressed in this MoU shall be discussed in good faith between the Parties.
- C. Any matter relating to the technical conditions of the Parties' collaboration shall be referred to the officials nominated by each Party.

Article 7. Dispute resolution

- A. In the event of any disagreement regarding the implementation or interpretation of this MoU, the Parties shall seek an amicable solution by means of negotiation.
- B. If such approach is unsuccessful, the Parties agree to submit the dispute to arbitration. In this case, each Party agrees to appoint an arbitrator. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator and, together, the three arbitrators will grant a binding decision.

SIGNATURE

This MoU is signed in four original copies.

Signed in Amman, Jordan

For the University of Jordan

Professor Dr. Nathir Obeidat and whoever represents or authorizes in writing to sign,

Signature :

30-5-2023



For MSF

Moeen Mahmoud
Country Representative
Head of Mission- Jordan

Signature :

30/5/2023



ANNEX 1- MSF CHARTER

Médecins Sans Frontières offers assistance to populations in distress, to victims of natural or man-made disasters and to victims of armed conflict, without discrimination and irrespective of race, religion, creed or political affiliation.

Médecins Sans Frontières observes neutrality and impartiality in the name of universal medical ethics and the right to humanitarian assistance and demands full and unhindered freedom in the exercise of its functions.

Médecins Sans Frontières' volunteers undertake to respect their professional code of ethics and to maintain complete independence from all political, economic and religious powers.

As volunteers, members are aware of the risks and dangers of the mission they undertake, and have no right to compensation for themselves or their beneficiaries other than that which Médecins Sans Frontières is able to afford them

ANNEX 2- FOCAL PERSONS

University of Jordan

Name: Prof. Hadeel Yaseen

Contact : 00962 6 5355000

Email : h.yaseen@ju.edu.jo

MSF

Name: Dyala Odeh

Contact: 00962796734045

Email : msff-amman-hom-support@paris.msf.org

Name: MSF- OFFICE

Contact: 00962 6 5658769

Email : msff-amman@paris.msf.org

مذكرة تفاهم

موقعة بين:

الجامعة الأردنية

و

منظمة أطباء بلا حدود الإنسانية الدولية

[2023، ٥]

تسمية أطراف المذكرة

إنّ مذكرة التفاهم هذه (يُشار إليها فيما بعد بـ "مذكرة التفاهم") موقعة بين:

الجامعة الأردنية (يُشار إليها فيما بعد بـ "الجامعة الأردنية")،

مُتمثلة بواسطة: رئيسها الأستاذ الدكتور نذير عبيدات ومن ينوب عنه او يفوضه خطياً بالتوقيع وعنوانها عمان-الجبيهة.

و

منظمة أطباء بلا حدود الإنسانية الدولية، (يُشار إليها فيما بعد بـ "منظمة أطباء بلا حدود")، ومكتبها التمثيلي في الدولة يقع في الشميساني، مجمع بنك الإسكان، الطابقين الرابع عشر والخامس عشر، ومسجلة في الدولة بموجب اتفاقية البلد المضيف، الموقعة مع وزارة الخارجية وشؤون المغتربين في السابع من تموز 2018، والمنشورة في الجريدة الرسمية 5538/6427 بتاريخ 17 تشرين الأول 2018.

مُتمثلة بواسطة: الممثل الاقليمي السيد معين محمود شائف.

يُشار إليهما معاً بـ "الفريقين" ومنفردين بـ "الفريق".

المقدمة

تعتبر مقدمة هذه المذكرة وملاحقها ان وجدت جزء لا يتجزأ منها وتقرأ معها.

حيث إنّ

منظمة أطباء بلا حدود هي منظمة دولية طبية وإنسانية وغير ربحية، تعمل وفقاً لمبادئ وحقوق المساعدة الإنسانية والأخلاقيات الطبية الدولية.

بالامتثال مع ميثاقها (المُلحق 1)، تقدم منظمة أطباء بلا حدود المساعدة الطبية والإنسانية للسكان المحتاجين دون تمييز على أساس العرق أو الدين أو العقيدة أو الانتماء السياسي، في أطر الجائحة والتفشي والكوارث الطبيعية والنزاعات في أكثر من 70 دولة في العالم.

حيث إنّ

الجامعة الأردنية هي جامعة رائدة ومعروفة عالمياً بجودة التعليم وتنمية المجتمع وصناعة المعرفة ونشرها، تهدف إلى تقديم تعليم عالي الجودة وخدمات مهنية تُساهم في تقدّم المعرفة وتنمية المجتمعات المحلية والإنسانية.

حيث إنّ المؤسساتين ترغبان في تمكين التعاون والتبادل في مجالات أكاديمية مختلفة ذات اهتمام مشترك؛ وحيث إنّ هاتين المؤسساتين ترغبان في توسعة قاعدة الصداقة والتبادل التعليمي بينهما؛

فقد توصل الفريقين إلى تفاهم على النحو الآتي؛

البند 1: الغاية ومجالات التعاون

إنّ الغاية من مذكرة التفاهم هذه هي تحديد الأحكام الأساسية التي تمّ الاتفاق عليها بخصوص الأنشطة غير الشاملة التالية، وبما لا يتعارض مع تشريعات الجامعة.

("مذكرة التفاهم الرئيسية"):

1. تطوير التدريبات التعاونية وبناء القدرات وفرص البحث.

2. تنظيم أنشطة تعليمية وأكاديمية وعلمية مشتركة، مثل الدورات أو المؤتمرات أو الحلقات أو الندوات أو المحاضرات.
3. تبادل المنشورات والمواد الأخرى ذات الاهتمام المشترك.
4. تبادل الطلبة وتنمية فرص التدريب.

البند II: تعزيز التعاون

من أجل دعم تنفيذ أهداف مذكرة التفاهم الرئيسية هذه، يتفق الفريقان على تعيين شخص معني بالاتصال مناسب في كل من المؤسسات التابعة لكل منهما، من أجل تنسيق تطوير وتنفيذ الأنشطة المشتركة. يشمل الملحق 2 على قائمة وتفاصيل الاتصال للشخص المعني.

من خلال هؤلاء الأشخاص المعنيين بالاتصال، يجوز لأي من المؤسستين تقديم اقتراحات للأنشطة بموجب مذكرة التفاهم الرئيسية هذه. سيتم النص على التفاصيل الخاصة بأي نشاط في خطاب الاتفاق و/أو ملحق والذي، بمجرد توقيعه من قبل المسؤولين المناسبين لدى كل من الفريقين، سيصبح جزءاً لا يتجزأ من مذكرة التفاهم هذه.

ستتضمن خطابات الاتفاق بنوداً مثل:

1. تحديد مسؤوليات كل مؤسسة للنشاط المتفق عليه.
2. جداول لأنشطة محددة.
3. أي بنود أخرى لازمة للتنفيذ السلس والكفؤ للنشاط.

سيكون الأشخاص المعنيون بالاتصال مسؤولين أيضاً عن تقييم الأنشطة بموجب مذكرة التفاهم هذه وفقاً لممارسات مؤسساتهم الخاصة. ستتّم الموافقة على كل مؤسسة وفقاً للإجراءات العادية التي تحكم أنواع الأنشطة المقترحة فيها وبما يتوافق مع التشريعات النافذة لدى الفريقين.

البند III: الاتفاقية الأم

تحدّد هذه المذكرة بأنها الوثيقة الأم لأي نشاط يتمّ تنفيذه بين الفريقين.

خطابات الاتفاق الإضافية التي تتعلق بأي مبادرة محددة لأي نشاط، يجب أن تقدّم تفاصيل تتعلق بالالتزامات الخاصة التي يقوم بها كل فريق، ولا تكون نافذة حتى يتمّ توثيقها خطياً وتكون موقعة من قبل الممثلين المفوضين بالتوقيع عن الفريقين حسب الأصول.

باستثناء ما تمّ تعديله وتنقيحه على وجه التحديد، فإنّ كافة الأحكام والنصوص الواردة في إطار عمل مذكرة التفاهم، ستكون سارية على هذا المشروع المحدّد.

البند IV: المدة والفسخ

المادة 1. المدة

تمّ إبرام مذكرة التفاهم هذه لمدة سنتين من تاريخ توقيعها من قبل الفريقين، وسيتمّ تجديدها و/أو تعديلها بموافقة الفريقين الخطية، ما لم يُعلم أي من الفريقين الفريق الآخر، عن طريق البريد المسجل مع إقرار بالاستلام، قبل شهر واحد من تاريخ الانتهاء، بنيتّه بفسخ مذكرة التفاهم، أو إعادة التفاوض على شروطها.

المادة 2. الفسخ

- أ. يجوز لأي فريق فسخ مذكرة التفاهم من جانب واحد بعد قيامه بإشعار الفريق الآخر بقراره مسبقاً قبل شهر واحد على الأقل، بعد إرسال إشعار خطي بالفسخ إلى الفريق الآخر مع إقرار بالاستلام.
- ب. في حالة القوة القاهرة، يجوز للفريقين تعليق أو تقليل أو القيام على الفور بإنهاء أنشطتها، وفسخ مذكرة التفاهم هذه. "حدث القوة القاهرة" يعني، على وجه التحديد، أي ظروف تكون خارج السيطرة المعقول للفريقين أو أي انتهاك لمبادئ القانون الإنساني الدولي أو الأخلاقيات الطبية أو ميثاق منظمة أطباء بلا حدود، أو عندما لا يعود بالإمكان ضمان أمن وسلامة أعضاء الفرق لدى منظمة أطباء بلا حدود في المنطقة. الفسخ من قبل المسؤولين الوطنيين لدى التسجيل القانوني لمنظمة أطباء بلا حدود في الدولة، أو لمذكرة التفاهم الحالية، أو إنهاء برنامج منظمة أطباء بلا حدود ضمن هيكل يتم فيه التدريب يكون مُعادلاً لحدث قوة القاهرة.
- ج. إن استخدام الحق في الفسخ، لا يؤدي إلى الحق في التعويض عن الفسخ للفريق الآخر.
- د. إن فسخ مذكرة التفاهم هذه يُنهي كافة الدورات التدريبية، بالإضافة إلى التبرع بالحوافز وكافة الدعم من أي نوع، والذي يتم تقديمه ضمن إطار عمل مذكرة التفاهم.
- هـ. يملك كل فريق حرية تحديد توزيع الموجودات والأصول التي يملكها وفقاً لتشريعته النافذة.

البند ٧: الأحكام الختامية

المادة 3. الاتصال واستقلالية الفريقين

- أ. يتعهد الفريقان باحترام سرية المعلومات التي يطلعان عليها نتيجة تنفيذ مذكرة التفاهم هذه. تعني "المعلومات السرية"، أي معلومات لا تكون معروفة لعامة الجمهور، أو بشكل أكثر عمومية، لا تكون متاحة لعامة الجمهور، وبخصوص عمل الفريق الآخر، بما فيها مذكرة التفاهم هذه وأحكامها.
- ب. يكون الفريقان مستقلين وذاتيين، ويجب أن يبقىا كذلك.
- لا يُعتبر أي من الفريقين ممثلاً للفريق الآخر، ولا يجب أن تُفسر مذكرة التفاهم هذه بأي شكل من الأشكال بأنها تمنح أي حق في التحدث بالنيابة عن الفريق الآخر، أو أي حق في وضع التزامات بالنيابة عن الفريق الآخر، أو باستخدام اسمه أو شعاره أو أي إشارة أخرى مميزة.

المادة 4. التعديلات والملاحق

- أ. أي تعديل على أحكام مذكرة التفاهم هذه يجب أن يكون بواسطة مُلحق موقع بشكل مشترك من قبل الفريقين.
- ب. تُشكل الملاحق المُرفقة مع مذكرة التفاهم، جزءاً لا يتجزأ من مذكرة التفاهم هذه، ويجوز تنقيحها بشكل دوري وخطياً من قبل الفريقين من أجل تلبية احتياجات التدريب.

المادة 5. اللغة المرجعية

إنّ مذكرة التفاهم هذه مكتوبة وموقعة على نسختين باللغة الإنجليزية واللغة العربية. في حالة وجود أي تناقض أو خلاف بخصوص أحكام النسخ المختلفة، فإنّ النسخة الصادرة باللغة الإنجليزية تكون هي السائدة.

المادة 6. حُسن النية والتفسير

- أ. من أجل ضمان التنفيذ الفعال لمذكرة التفاهم هذه ، يتعهد الفريقان بتنفيذ وتفسير أحكامها بحُسن نية، في ضوء غايات مذكرة التفاهم والمتمثلة في تسهيل تحقيق المساعدة الإنسانية المقدمة من منظمة أطباء بلا حدود، والامتناع عن أي إجراء أو فعل من المرجح أن يُلحق الأذى والضرر بالفريق الآخر.
- ب. أي مسائل لم تتم معالجتها والتطرق إليها في مذكرة التفاهم هذه، يجب أن تتم مناقشتها بحُسن نية بين الفريقين.
- ج. أي أمر يتعلق بالشروط الفنية لتعاون الفريقين، يجب أن تتم إحالته إلى المسؤولين المُسميين من قِبل كل فريق.

المادة 7. تسوية المنازعات

- أ. في حالة وجود أي خلاف حول تنفيذ أو تفسير مذكرة التفاهم هذه، يجب على الفريقين السعي لحلّ ودي عن طريق التفاوض.
- ب. إذا لم يكن هذا الأسلوب ناجحاً، يتفق الفريقان على إحالة النزاع للتحكيم. في هذه الحالة، يتفق كل فريق على تعيين مُحكم. يقوم المُحكمان بتعيين مُحكم ثالث، وسيصدر المُحكّمين الثلاثة معاً قراراً مُلزماً.

التوقيع

تمّ توقيع مذكرة التفاهم هذه على اربعة نسخ أصلية.

موقعة في عمان/الاردن الموافق

لـ الجامعة الأردنية ويمثلها الرئيس

لمنظمة أطباء بلا حدود

[الأسناذ الدكتور نذير عبيدات او من ينوب عنه ويفوضه خطياً بالتوقيع] [السيد معين محمود شانف] رئيس البعثة،

التوقيع:

التاريخ:

30/5/2023

التوقيع:

التاريخ:

30-5-2023



المُلحق 1 – ميثاق منظمة أطباء بلا حدود

تقدّم منظمة أطباء بلا حدود المساعدة للسكان المنكوبين وإلى ضحايا الكوارث الطبيعية أو البشرية وإلى ضحايا النزاعات المسلحة. تقوم المنظمة بذلك، بصرف النظر عن العرق أو الدين أو العقيدة أو القناعات السياسية.

تتبع منظمة أطباء بلا حدود الحياد وعدم التحيز باسم الأخلاقيات الطبيّة العالمية، وحق الحصول على المساعدة الإنسانية، وتطالب المنظمة بالحرية المطلقة ومن دون عوائق في ممارستها لمهامها.

يتعهد الأعضاء باحترام مدونة الأخلاقيات لمهنتهم، والحفاظ على الاستقلالية التامة عن كافة السلطات السياسية أو الاقتصادية أو الدينية.

كمتطوعين، يفهم الأعضاء المخاطر والأخطار المترافقة مع المهام التي يقومون بها، ولا يطالبون لأنفسهم أو لذويهم بأي شكل من أشكال التعويض، عدا ما قد تكون المنظمة قادرة على تقديمه لهم ضمن حدود إمكانياتها.

المُلحق 2 – الأشخاص المعنيون بالاتصال

الجامعة الأردنية

الاسم: الاستاذ الدكتورة هديل ياسين

الهاتف: 00962 6 5355000

البريد الإلكتروني: h.yaseen@ju.edu.jo

منظمة أطباء بلا حدود

الاسم: السيدة ديالا محمد عودة

الهاتف: 00962796734045

البريد الإلكتروني: msff-amman-hom-support@paris.msf.org

الاسم: مكتب أطباء بلا حدود

الهاتف: 00962 6 5658769

البريد الإلكتروني: msff-amman@paris.msf.org

الجامعة الأردنية